

# Was will die einsame Thräne? Why carries this lonely teardrop?

H. Heine.

Robert Franz, Op.34.Nº 1.

Bewegt.

*Leidenschaftlich.*

Singstimme. *f*

Pianoforte. *mf* *p*

Was  
Why

will die ein-sa-me Thrä - - ne? Sie trübt mir ja den Blick. — Sie  
carries this lone - ly tear - - drop? It on - ly dims my sight. — From

blieb aus al - ten Zei - - ten in mei - - nem Au - ge zu -  
times of yore re - - main - - ing, it still in my eye does a -

rück. — Sie hat viel leuch - ten - de Schwe - stern. die  
hide. — Its oth - er glit - ter - ing sis - - ters have

*cresc.*

*cresc.*

al - - le zer - flos - - sen sind, \_\_\_\_\_ mit mei - - nen Qua - len und  
*come and then have past, \_\_\_\_\_ with ma - - ny pangs and*

*Red. \* Red. \* Red. \**

Freu - - den zer - flos - sen in Nacht und Wind.  
*plea - - sures they van - ish'd a prey to the blast.*

*mf*

*Red. \* Red. \**

*f*

Wie Ne - bel sind auch zer -  
*Like fleet - - ing vapours did*

*p*

*mf*

*Red. \* Red. \**

flos - - - sen die blau - en Ster - ne - - lein, \_\_\_\_\_ die mir  
*al - - - so the love - ly blue stars de - - part, \_\_\_\_\_ which*

*Red. \**

je - ne Freuden und Qua - len ge - lä - chelt in's Herz hin -  
 all those pangs and plea - sures had smil - ed in - to my

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

*con anima*  
 ein. — Ach, mei - ne Lie - be sel - ber zer - floss wie ei - tel  
 heart. — My own af - fection e - ven like a breath of air has

*con anima*

*cresc.*

*Red. \* Red. \* Red. \**

*cresc.* Hauch! — Du al - te, ein - sa - me Thrä - ne, zer -  
 past! — Thou per - se - ve - ring tear - drop, wilt

*cresc.*

*Red. \* Red. \**

flie - sse jetzt - un - der auch.  
 thou not dis - solve at last?

*P*

*P*

*pp*

*Red. \**

## 8.

## Deine weissen Lilienfinger.

Thy dear fingers.

H. Heine.

Robert Franz, Op. 34. N<sup>o</sup> 2.

Andantino con grazia.

Singstimme. *mf*

Dei - ne wei - ssen Li - lien - fin - ger, könnt ich sie noch  
 Thy dear fing - ers fair like li - lies, if I could but

Pianoforte. *mf*

*con Pedale*

*cresc.*

ein - mal küs - sen und sie drü - - cken an mein Herz, — und ver -  
 once more kiss them and press them to my heart, — and then

*cresc.*

gehn in stil - lem Wei - nen!  
 die in si - lent weeping!

*p*

*cresc.*

*mf*

Dei - - ne kla - ren Veil - chen - au - gen schwe - - ben vor mir  
 Thy - sweet eyes like vi - o - lets bea - my, ner - - er leave me

Tag und Nacht, und mich quält es: was be - - deu - ten die - se  
 day and night, and I vain - - ly try to fa - thom these be -

*p*

sü - ssen, blau - en Rãth - - - sel?  
 lov - ed blue en - chan - - - ters.

*cresc.* *p* *pp* *perdendosi*

# Traumbild.

## To the departed one.

H. Heine.

Robert Franz, Op. 34. N<sup>o</sup> 3.

Andante con moto.

*Appassionato.*

*mf*

Singstimme.

Mir träum - te einst von wil - dem  
In times gone by most wondrous

Pianoforte.

*f*

*mf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Lie - - - bes - glühn, von wei - chen Lo - cken, Myr - then und Re -  
dreams I had of soft brown ring - lets, mig - no - nette and

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

se - - - de, von sü - ssen Lip - pen und von bitt - rer Re - - - de, von  
myr - - tles, of ro - sy lips, cold words and bit - ter feel - - - ings, of

*cresc.*

*cresc.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*cresc.* *mf*

düst- rer Lie- der düstern Me- lo- di - - en. Ver-  
 songs, which make the heart so dull and sad. Now

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

bli- chen und verweht sind längst die Träu - me, ver- weht ist gar mein liebstes Traumge-  
 all my hopes and all my fears have va - nish'd, the i - dol, I a - dor'd, is far a -

*mf*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *cresc.*

bild! Ge - blie - ben ist mir nur was glu - then - wild ich  
 way! There's nothing left to me but many a lay, which

*cresc.*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *cresc.*

einst ge - gossen hab in wei - che Tö - - - ne.  
 holds the essence of my soul im - bo - - - died.

*cresc.* *f*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

\* F.E.C.L. 2528 \*

*f* Du bleibst, ver - wai - -stes Lied! *p* Ver -  
 Off - spring thou art, my song, of

*f* *p*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*mf* weh jetzt auch, und such das Traumbild, das mir längst ent - schwun - - den, und *con*  
 deep des - pair, a pledge of love thou art, but thou must leave me; I

*mf* *con*

Red. \* Red. \* Red. \*

*anima*  
 grüss' es mir, wenn du es auf ge - fun - den, dem luft - gen Schatten send' ich  
 send thee forth to her, whom I did cher - ish. To phan - tom shade a breath of

*anima*

Red. \* Red. \*

luft - gen Hauch.  
 phan - tom 'air! -

*p* *p* *pp*

Red. \*



10.

Es treibt mich hin, es treibt mich her!

I pace along here to and fro!

H. Heine.

Robert Franz, Op. 34. N<sup>o</sup> 4.

**Allegro molto agitato.** *mf*

Singstimme. *mf*  
 Es treibt mich hin, es treibt mich  
 I pace a-long here to and

Pianoforte. *f* *mf*  
*Red. \* Red. \* Red. \**

*cresc.*  
 her! Noch we-ni-ge Stun-den, dann soll ich sie schau-en, sie sel-ber, die  
 fro! Not ma-ny more hours, and then I am go-ing to see the fair

*cresc.* *f*  
*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

*mf poco più lento*  
 Schönste der schö-nen Jung-frau-en; du treu-es Herz, was pochst du so schwer! Die  
 mai-den, for whom my heart's glowing; thou faith-ful heart, why beat-est thou so!— The

*p*  
*Red. \* Red. \* Red. \**

*Breit.* *f*  
 Stunden sind a-ber ein fau-les Volk! Schleppen sich hin be--hag-lich trä-ge,  
 hours are a most la-zy folk! Just as they choose on the road a-bi-ding,

*Breit.* *f*  
*Red. \* Red. \* Red. \**  
 F.E.C.L. 252

*f animato*

schlei - chen gähnd ih - - re We - ge; tumm - le dich, du  
*slow - ly and yawning on - ward gli - ding; move on, ye*

*f animato*

Tempo I.

faules Volk!  
*la - zy crew!*

To - ben - de Ei - le mich  
*Burning e - motion now*

*mf molto agitato*

*cresc.*

trei - bend er - fasst! A - - ber wohl nie - - mals lieb - ten die Ho - ren;  
*seiz - es my breast! But when did ev - - er the Fates show com - pli - ance?*

*f*

*cresc.*

*mf*

*Red. \**

heim - lich zum grau - samen Bun - de verschworen, spot - ten sie tü - ckisch der  
*Se - cret - ly leagued in a cru - el al - li - ance, mock - ing they see, how the*

*mf*

*p*

*Red. \**

Lie - ben - den Hast. —  
*lov - ers are prest.*

*f*

*decresc.*

*p*

*Red. \**

# 11.

## Die Rose, die Lilie. The rose and the lily.

H. Heine.

Robert Franz, Op. 34. N<sup>o</sup> 5.

Allegretto con grazia.

Singstimme. *p dolce*

Die Ro - - - se, die Li - - - lie, die  
The rose and the li - - - ly, the

Pianoforte. *con Pedale*

Tau - - be, die Son - - ne, die liebt ich einst al - - le in  
sun and the dove, to them I once pled - - ged my

Lie - - - bes - - won - - ne. Ich lieb sie nicht  
heart's ten - - der love. I love them no

*p*

mehr, — ich lie - - be al - lei - - ne die  
*more;* — I on - - ly en - dear - our, to

*mf*

Klei - ne, die Fei - ne, die Rei - ne, die Ei - ne, sie sel - ber,  
*cher - ish a charm - ing young maid - en for ev - er; her - self she's the*

al - - - ler Lie - - - be Bron - ne, ist  
*source — — — of all — — — my love, — — — my*

*p*

Ro - se und Li - lie, und Tau - be, und Son - - - ne. —  
*rose and my li - - ly, my sun and my dove, my dove. —*

*p* *pp*

# 12.

## Gekommen ist der Maie.

He comes with vernal flowers.

H. Heine.

Andantino.

*Schwebend und leicht.*

Robert Franz, Op. 34. N<sup>o</sup> 6.

Singstimme.

Ge - kom - men ist der Mai - e, die  
He comes with ver - nal flow - ers, the

Pianoforte.

*p*  
Ped. \*

Blu - men und Bäu - me blüh'n, und durch des Himmels Bläu - e die  
beau - ti - ful month of May, and through the sky's bright a - zure glide

*p*  
Ped. \* Ped. \* Ped. \*

ro - si - gen Wol - ken zieh'n. Die Nach - ti - gal - len sin - gen her -  
ro - seate clouds a - way. A nigh - tingale is sing - ing a -

*p*  
Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*  
Ped. \* Ped. \*

ab aus der lau-bi-gen Hüh, die wei-ssen Lämmer sprin-gen im  
*bene in a shadow-y tree, and snow-white lambskins ca-per a-*

*Red. \* Red. \** *Red. \**

*p* wei-chen, grü-nen Klee. *mf* Ich kann nicht singen und springen, ich  
*bout the ver-dant lea. I can not now sing and ca-per, ill*

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \** *Red. \** *Red. \**

*poco rit.* *a tempo* lie-ge krank im Gras; ich hö-re fer-nes Klin-gen, mir  
*on the grass I lie; a bell a-far is ring-ing, I*

*Red. \** *Red. \** *Red. \** *Red. \**

träumt, ich weiss nicht was.  
*dreamt, why do I sigh?*

*pp* *Red. \* Red. \**